

# CURRICULUM VITAE

*Mercedes Ariza*

## **1. Datos personales**

Apellidos y nombre: **ARIZA MERCEDES**

Lugar de nacimiento: **Buenos Aires**

Fecha de nacimiento: **29 de enero de 1976**

Domicilio: **Via Lughese, 160**

Localidad: **Forli (ITALIA)**

Correo electrónico: [mercedes.ariza@libero.it](mailto:mercedes.ariza@libero.it)

Centro de trabajo: **Fundación Universitaria San Pellegrino (Misano Adriático)**

## **2. Títulos académicos**

**Doctora Europea en Traducción, Universidad de Vigo**

**Diploma de Estudios Avanzados (DEA)** **Universidad de Valladolid,** 11/2010  
Facultad de Traducción

**Licenciada en Traducción** **Universidad de Bolonia,** 07/2001  
Facultad de Traducción e Interpretación  
(*Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna*)

## **3. Actividad docente desempeñada,**

### **3.1. Universidad de Bolonia, Facultad de traducción**

**Primer y Segundo Ciclo (Licenciatura de traducción e interpretación)**

**Especialista en Lengua Española, contrato a tiempo definido (750 horas/año)**

Del curso académico 2003/2004 al 2006/2007

- *Lengua Española I* (84 horas)
- *Lengua Española II* (67 horas)
- *Interpretación bilateral B>A español-italiano I* (I grupo, 39 horas)
- *Interpretación bilateral B>A español-italiano I* (II grupo, 39 horas)
- *Interpretación bilateral B>A español-italiano II* (24 horas)

### **3.2. Universidad de Macerata, Facultad de filología**

**Primer y Segundo Ciclo (Licenciatura de traducción e interpretación)**

Del curso académico 2007/2008 al 2010/2011

- *Interpretación bilateral e consecutiva B>A español-italiano I* (60 horas)
- *Interpretación bilateral e consecutiva B>A español-italiano II* (30 horas)
- *Traducción audiovisual español I* (30 horas)

### **3.3. Universidad de Urbino, Facultad de filología**

**Primer y Segundo Ciclo (Licenciatura en lenguas)**

Del curso académico 2011/2012 al 2012/2013

- *Lengua Española I* (30 horas)
- *Lengua Española I* (30 horas)

**3.4. Fondazione Universitaria San Pellegrino, Scuola superiore per interpreti e Traduttori, Misano Adriatico. (Universidad privada)**  
**Primer y Segundo Ciclo (Licenciatura de traducción e interpretación)**

Del curso académico 2010/2011 al 2013/2014

- Traducción general B>A español-italiano, I (66 horas)
- Traducción general B>A español-italiano, II (66 horas).
- Traducción general B>A español-italiano, III (66 horas).

**4. Publicaciones**

**4.1. Traducciones**

1. Nadiani, G. (2010). *Ningún sitio (Invel)*. Tenerife: Editorial Baile del Sol. ISBN: 978-84-92528-92-9
2. Bonazzoli, F. y Rebecchi, M. (2013). *De Mona Lisa a Los Simpson*. Madrid: Editorial Planeta. ISBN: 978-84-15888-09-3

**4.2. Artículos**

1. **Ariza, M./ M. G. Biscu/M. I. Fernández** (2007). “The Madness of Imagining New Worlds”. *Scenario. Online Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education* – [\[http://epu.ucc.ie/scenario/2007/02/biscu/02\]](http://epu.ucc.ie/scenario/2007/02/biscu/02) ISSN 1649-8526
2. **Ariza, M./ M. G. Biscu/ M. I. Fernández** (2007). “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural”, en González Rey, M. I. (ed.) *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Fernelmont (Bélgique): Éditions Modulaires Européennes, 93-116. ISBN: 978-2-930481-35-7.
3. Biscu, M. G. / **M. Ariza/ M. I. Fernández** (2007). “Dramaturgia de la recepción en *La vida es sueño/La vita è sogno* de Lenz Rifrazioni”, en Romera Castillo, J. (ed.). *Análisis de espectáculos teatrales 2000- 2006*. Madrid: Visor Libros, 267-283. ISBN 978-84-7522-700-9
4. **Ariza, M./ M. I. Fernández** (2008). “*Sabor a Freud*” de José Pablo Feinmann: *un fundido de cine y teatro a ritmo de bolero*”, en Romera Castillo, J. (ed.). *Teatro, novela y cine en los inicios del Siglo XXI*. Madrid: Visor Libros, 109-116. ISBN: 978-84-7522-111-3.
5. **Ariza, M.** (2009). “Traducir el dialecto romañolo de Giovanni Nadiani”. *mTm. A Translation Journal*. Vol. I, Athens: Diavlos Publications, 27-40. ISSN: 1791-8421
6. **Ariza, M./M. I. Fernández/ M. G. Biscu** (2009). “The Madness of Imagining New\_Worlds”, en Fernández García, M. I., Zucchiatti, M., Biscu, M. G. (eds.). *L’esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologna: Bononia University Press, 201-222. ISBN: 978-88-7395-370-8
7. **Ariza, M.** (2010). “Prólogo”, en Nadiani, G. (ed.) *Ningún sitio (Invel)*. Tenerife: Editorial Baile del Sol, 9-11. ISBN: 978-84-92528-92-9

8. **Ariza, M.** (2010). “Naufragios comunicativos en *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*: una aproximación didáctica a la mediación intercultural”, en *ENTRECULTURAS, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 2, 35-47. <http://www.entreculturas.uma.es/>
9. **Ariza, M.** (2011). “Creatividad fraseológica y traducción en la versión española de *“Astérix chez les Bretons”*”, en Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. (eds.). *Comunicación social en el siglo XXI, Vol. I*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 344-347. ISBN: 978-959-7174-13-4
10. **Ariza, M.** (2011). “Propuesta de traducción interidiomática de *Errante en la sombra* de Federico Andahazi”, *Quaderni di filologia e lingue romanze*, Terza serie, 24 (2009). Roma: Aracne. SBN: 978-88-548-4228-1
11. **Ariza, M.** (2011). “Notes on the Italian Dubbing of Donkey Xote (2007)”, en Agost, R. (ed.). *International Journal of Translation (Special Issue on Screens we live by. An Updated Insight Into Audiovisual Translation Research)*, Vol. 23, No. 2, 105-118. ISSN 0970-9819
12. Iglesias Gómez, L. A./**M. Ariza** (2011). “The Use of Explicit Translation in Dubbing for Children. Two case studies”, en Di Giovanni E. (ed.). *Entre texto y receptor: accesibilidad, doblaje y traducción /Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Berna: Peter Lang, 103-115. ISBN: 978-3-631-58920-5
13. Fernández García, M. I./ **Ariza, M.** (2011). “El aula de teatro universitario en la formación de mediadores lingüísticos interculturales: intersecciones entre teoría y experiencia”, en Villalba, F. y Villatorio, J. (eds.) *Educación intercultural y enseñanza de lenguas*, Vol. III., Edición digital: Letra 25, 22-33. ISBN: 978-84-938853-7-3
14. **Ariza, M.** (2013). “Consideraciones acerca de la traducción de los elementos culturales en el doblaje de los dibujos animados”, en Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. y Muñoz Alvarado, Alex (ed.). *Actualizaciones en comunicación social, Vol. I*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 240-244.
15. **Ariza, M./L. A. Iglesias Gómez** (2014). “Estudio del doblaje al español peninsular de *The Lion King* (1994)”, en Pereira Rodríguez, A. y Lorenzo García, L. (eds.). *Diálogos intertextuales 6: El Rey León. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Frankfurt am Mein: Peter Lang, 67-89. ISBN 978-3-631-62218-6

## 5. Comunicaciones y ponencias presentadas a congresos

1. **M. Ariza/** M. G. Biscu/M. I. Fernández. “**La locura de imaginar nuevos mundos**”. XII Congreso internacional de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro (AITENSO), Universidad de Castilla-La Mancha - Festival de Almagro, Almagro, 2005.
2. **Ariza, M./** M. G. Biscu/ M. I. Fernández. “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural”. Congreso internacionale sobre Fraseología y Paremiología, Facultad de Filología, Universidad de Santiago de Compostela y Facultad de Humanidades. Lugo, 2006.
3. Biscu, M. G. / **M. Ariza/** M. I. Fernández. “Dramaturgia de la recepción en La vida es sueño/La vita è sogno de Lenz Rifrazioni” XII Seminario internacional dela Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Centro de Investigación SELITEN@T, Madrid, 2006.
4. **Ariza, M./** M. I. Fernández. “*Sabor a Freud* de José Pablo Feinmann: un fundido de cine y teatro a ritmo de bolero” XIII Seminario internacional de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Centro de Investigación SELITEN@T. Madrid, 2007.
5. Fernández, M. I./**Ariza, M./** C. Bendazzoli/ M. G. Biscu “El aula-escenario en la formación de futuros mediadores lingüísticos: un puerto para descubridores de la otredad”. Simposio internacional “Lengua y cultura: tendiendo puentes a través de las artes”, Universidad de Pinar del Río, Cuba, 2007.
6. **M. Ariza.** “Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical. Del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense”. *Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia, MultiMedialecTranslation*, Forlì, 2007.
7. Agost, R., **M. Ariza** y L. Lorenzo. “The changing face of Don Quixote: the hero of La Mancha in a screen adaptation for children dubbed into four languages (Spanish > Catalan – English – Galician – Italian). *The changing face of screen translation. SCREEN IT, 2010.* Forlì, 2010.
8. **M. Ariza** y L. Lorenzo. “Lenguas minorizadas y dialectos en traducción audiovisual”. *Fourth International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia, MultiMedialecTranslation*, Forlì, 2010.
9. Fernández García, M. I./ **Ariza, M.** “El aula de teatro universitario en la formación de mediadores lingüísticos interculturales: intersecciones entre teoría y experiencia”. *I Congreso Internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación*, celebrado en Internet (1-21 marzo 2010) ([www.congresointerculturalidad.net](http://www.congresointerculturalidad.net)), 2010.